

## Résumés – Abstracts – Zusammenfassungen

---

### **Espaces des marges et dissidence religieuse dans la société ashkénaze**

Jean Baumgarten  
CNRS-EHESS, Paris

233

Les processus qui accompagnent l'entrée des Juifs dans la modernité ont trouvé une expression concrète dans la multiplication de nouveaux espaces. Notre étude porte sur une nouvelle de Isaac Bashevis Singer qui témoigne de la brisure des cadres anciens. L'analyse porte également sur le *hegdesh*, l'asile de nuit pour les pauvres, les vagabonds, les marginaux, et le *kloyz*, l'oratoire privé dans lequel priaient et étudiaient des mystiques. La mutation de la société juive traditionnelle se traduit par l'évolution des lieux anciens et l'émergence d'espaces des marges.

### **Marginal Spaces and Religious Dissent in Ashkenazi Society**

The processes which accompany the entry of the Jews into the modern world have found concrete expression in the multiplication of new spaces. Our study is founded on a short story by Itzhak Bashevis Singer which shows the breaking of the traditional Jewish society. Our analysis also covers the evolution of the *hegdesh*, the night shelter for the poor, vagabonds, marginal groups, and the *kloyz*, the private oratory in which mystics prayed and studied. The transformation of the Jewish community is reflected in the evolution of the traditional institutions and the emergence of new marginal spaces.

### **Grenzräume und religiöser Dissens in der aschkenasischen Gesellschaft**

Die Prozesse, die mit dem Eintritt der Juden in die moderne Welt einhergehen, haben ihren konkreten Ausdruck in der Vervielfältigung neuer Räume gefunden. Dieser Aufsatz basiert auf einer Kurzgeschichte von Isaac Bashevis Singer, die das Brüchig-werden der traditionellen



It presents the myths that the collective imagination has associated with this institution in order to better understand the representation that Yiddish writers had of themselves as well as of their social role. In the image of the inn, associated with that of the traditional study house, or *besmedresh*, one can recognize the fundamental hybridity of a place which represents modern cultural aspirations but reproduces a mode of conviviality inherited from the organization of the shtetl. The idea of a “family of writers” appears as a response to the individualism and anonymity of the metropolis and testifies to a feeling of belonging to a group that shares, if not the same aspirations, at least the same professional interests and the same house, Tłomackie 13. This chosen home, which often replaces the family home, also acts as a refuge against the political passions and violence that plagued an impoverished and divided society. Nevertheless, the search for literary primacy turns Tłomackie 13 into a Temple, in which groups and individuals fight for symbolic domination. The Yiddish literary institution, as it existed in Poland, was however able to quickly integrate the avant-gardes and centrifugal forces. This explains the relative stability of this Union of Writers throughout the Interwar period and the intense mythification it experienced after the Shoah.

### **Tłomackie 13 : Mythen und Realitäten des Verbandes jüdischer Schriftsteller und Journalisten in Warschau**

In diesem Artikel soll die Bedeutung des jüdischen Schriftsteller- und Journalistenverbands für die jiddische Kulturwelt analysiert werden. Dieser wurde häufig mit dem Namen seiner Warschauer Adresse, Tłomackie 13, bezeichnet. Dieser Aufsatz untersucht die Mythen, die das kollektive Bewusstsein mit dieser Institution verbunden hat, und zielt darauf ab, das Selbstbild jiddischer Schriftsteller und deren soziale Rolle besser zu verstehen. In dem Bild des Gasthauses, das mit dem des traditionellen Studienhauses oder *besmedresh* assoziiert wird, kann man die grundlegende Hybridität eines Ortes erkennen, dessen Entstehung zwar modernen kulturellen Bestrebungen zu verdanken ist, der aber eine Art von Geselligkeit reproduziert, die es durchaus in der Nachfolge des Shtetl-Lebens zu betrachten gilt. Die Idee einer „Schriftstellerfamilie“ erscheint als eine Antwort auf den Individualismus und die Anonymität der Metropole und zeugt von einem Zugehörigkeitsgefühl zu einer Gruppe, die, wenn nicht die gleichen Ziele, so doch zumindest die gleichen beruflichen Interessen und das gleiche Zuhause teilt: Tłomackie 13. Dieses selbst gewählte Zuhause, das oft an die Stelle des familiären Zuhauses tritt, dient auch als Zufluchtsort vor den politischen Leidenschaften



**Prayer and crime: Cantor Elias Zaludkovsky's concert performance season in 1924 (Poland)**

In this essay I explore the 1924 concert season of Cantor Elias Zaludkovsky in interwar Poland. In his published writings Zaludkovsky established an identity as a conservative, castigating contemporary cantors for corrupting tradition through excessive commercialization and mediatization of sacred music. Cantors popularizing their work through new technologies and concert performance venues that divorced liturgical music from its ritual context, especially by making records, engendered an unregulated third space of liturgical culture as entertainment that threatened to demean and degrade the hard-earned sense of dignity that professional cantors had struggled for over the course of the nineteenth century. Although Zaludkovsky condemned his peers for popularizing and vulgarizing cantorial music, he himself maintained an active concert career performing for a mass concert audience. Through an analysis of press accounts of Zaludkovsky's concerts that he collected in his scrap book, a nuanced picture emerges of the kinds of performance and musics that Zaludkovsky valued and that he believed to constitute appropriate musical fields for a cantor to pursue. I argue that in his concert career Zaludkovsky walked a fine line between performing the sacred identity of cantor and falling into the forms of cultural crime that he himself had identified, addressing himself to multiple strands of the internally diverse Jewish community of interwar Poland while maintaining his commitment to cantorial ethics.

**Gebet und Verbrechen: Die Konzertsaison von Kantor Elias Zaludkowski im Jahr 1924 (Polen)**

In diesem Aufsatz untersuche ich die Konzertsaison 1924 des Kantors Elias Zaludkowski im Polen der Zwischenkriegszeit. In seinen veröffentlichten Schriften etablierte Zaludkowski eine Identität als Konservativer, der zeitgenössische Kantoren dafür geißelte, dass sie die Tradition durch exzessive Kommerzialisierung und Mediatisierung der geistlichen Musik korrumpiert hätten. Kantoren, die sich der Populärkultur annähern wollten und die liturgische Musik von ihrem rituellen Kontext entfernten, vor allem durch Schallplatten-Aufnahmen, schufen einen unregulierten dritten Raum liturgischer Kultur als Unterhaltung, der das hart erarbeitete Gefühl der Würde, um das professionelle Kantoren im Laufe des 19. Jahrhunderts gekämpft hatten, gefährdete. Obwohl Zaludkowski seine Kollegen für die Popularisierung und Vulgarisierung der kantorialen Musik verurteilte,





de Lemberg. Situés au carrefour de la consommation, de la sociabilité et de la culture du loisir, lieu du multilinguisme par excellence, les cafés étaient susceptibles de constituer un creuset essentiel au processus d'acculturation. Cette étude des cafés, qui se conjugue nécessairement avec une subtile étude socioculturelle des milieux juifs et non-juifs de la ville et de leurs interactions au fil des décennies, s'attache également à décrire l'invention d'une culture du divertissement dans laquelle les entrepreneurs juifs jouèrent un rôle de médiateurs entre haute et basse culture et contribuèrent à asseoir la réputation du Juif *galitsyaner*.

### **Kaffeehausjuden: The Jews of Lemberg/ Lwów and the Culture of Cafés**

This article looks at how the Habsburg Lemberg and then the Polish Lwów of the inter-war period appropriated the *Wiener Kaffeehauskultur* and the role played by the Jews, the city's second ethnic and religious group, in adapting the Austrian model, whether as owners, customers or users. We attempt to establish a double typology, that of mixed places patronized by Jews and non-Jews, and that of places where Jewish and/or Yiddish professional circles, especially writers, met, in order to understand their function in the social and intellectual life of the Jews of Lemberg. Located at the crossroads of consumption, sociability and leisure culture, a place of multilingualism par excellence, the cafés were likely to constitute an essential melting pot for the acculturation process. This study of the cafés, which is necessarily combined with a subtle socio-cultural study of the city's Jewish and non-Jewish circles and their interactions over the decades, also seeks to describe the invention of an entertainment culture in which Jewish entrepreneurs played the role of mediators between highbrow and lowbrow cultures and helped to establish the reputation of the *galitsyaner Jew*.

### **Kaffeehausjuden: die Juden aus Lemberg/ Lwów und die Kaffeehauskultur**

Dieser Artikel untersucht, wie sich das österreichische Lemberg und später das polnische Lwów der Zwischenkriegszeit die sog. Wiener Kaffeehauskultur aneigneten und welche Rolle die Juden, die zweite ethnische und religiöse Gruppe der Stadt, bei der Anpassung des österreichischen Modells spielten, sei es als Geschäftsführer, Stammgäste oder bloße Kunden. Es soll versucht werden, eine doppelte Typologie zu erstellen, zum einen für die Mischorte, die von Juden und Nicht-Juden besucht wurden, zum anderen für die Orte, an denen sich jüdische und/oder jiddische Berufskreise, insbesondere Schriftsteller,





pays d'origine. Tandis que la description de la vie européenne avant la guerre est privée d'hybridité réelle, l'auteur propose la construction d'un tiers-espace (selon la terminologie de Homi K. Bhabha) fictionnel, caractéristique d'un écrivain émigré, et ses œuvres engendrent un espace culturel alternatif situé entre les traditions littéraires juive et américaine et autorisant une troisième couche d'interprétation. Varsovie est transformée en un lieu utopique. Un tel modèle n'existe que dans le contexte européen, car il est intimement lié au monde traditionnel et n'est pertinent que pour les premières générations émancipées, celles qui conservent le souvenir de la tradition inscrit dans leur lieu-même de résidence. Dès que Bashevis transfère l'action de ses nouvelles aux États-Unis, l'idée d'un tiers-espace s'efface. Une telle construction est absente des traductions anglaises de ses œuvres, parce qu'elle s'appuie sur des détails culturels et linguistiques du monde yiddish, ce qui la rend difficilement transmissible à un lectorat non-juif.

### **Isaac Bashevis Singer's dream of an ideal place: negotiating the diasporic space in public places**

The article analyses the role of third places in the works of I. Bashevis Singer. His bilingual literary corpus, which includes Yiddish and English works, is treated from the perspective of cultural hybridity. An image of a real third place is missing from Singer's works, and its absence is compensated by the construction of an imaginary third space that reveals the relation of a writer, immigrated to the United States, to the country of his origin. While the description of the European life before the Second World war is deprived of real hybridity, the author proposes to his readership a construction of a fictional third space (according to the terminology of Homi K. Bhabha), and his works generate an alternative cultural space located between the Yiddish (European) and American literary traditions and allowing a third layer of interpretation. Warsaw is transformed into a utopian place. Such a model only exists in the European context, because it is intimately linked to the Jewish traditional world and is only relevant for the first emancipated generations, those who keep in memory the traditions from their first place of residence. As soon as Singer transfers the action of his short stories to the United States, the idea of a third space disappears. Such a construction is absent from the English translations of Singer's works because this idea is based on cultural and linguistic details of the Yiddish world which makes difficult their transmission to a non-Jewish readership.



cet article révèle que le lien intime avec les arbres et la montagne, tout en évoquant un Yiddishland disparu, fait de Korn une pionnière du *nature writing* plusieurs décennies avant la popularisation de ce genre littéraire aux États-Unis.

### **In the Kingdom of Trees. The Forest as Thirdspace in Rachel Korn's Yiddish Poetry**

Rachel (Rokhl) Korn (1898-1982) occupies a singular position in contemporary Yiddish literature. Focusing on the turning point that characterizes her work after her emigration to Montreal, the rich presence of abundant trees making way for that of wounded trees - up to the white page, this article examines the way Korn reappropriates the mountain as a “Thirdspace” (Soja), while developing imaginary territories where diverse temporalities merge. Discussing the “visionary” urban modernity that emanates from her texts, this article demonstrates that this intimate relation with trees and the mountain evokes the vanished world of Yiddishland and reveals Korn as a pioneer of nature writing, many decades before this literary genre would be popularized in the United States.

### **Im Reich der Bäume. Der Wald als Dritter Raum in Rachel Korn's jiddischer Dichtung**

In der jiddischen Literatur des 20. Jahrhunderts spielt Rachel (Rokhl) Korn (1898-1982) eine einzigartige Rolle. Unter besonderer Beachtung des Wendepunktes, den man in ihrem Werk nach ihrer Auswanderung nach Montreal feststellen kann, insofern die Fülle an kräftigen Bäumen der Präsenz verletzter Bäume, bis hin zur weißen Seite, weicht, untersucht dieser Aufsatz die Art und Weise, wie sich Korn die Berglandschaft als einen „Dritten Raum“ (Soja) wieder aneignet, um ihr Schreiben in imaginären Territorien besser zu verankern, in denen verschiedene Zeitlichkeiten ineinander verwoben sind. Indem der Aufsatz die aus den Texten hervorgehende „visionäre“ urbane Modernität betont und befragt, wird gezeigt, dass die intime Verbindung zu den Bäumen und dem Berg auf die verschwundene Welt des Jiddischlands hinweist und Korn sich als eine Pionierin des *nature writing* erweist, mehrere Jahrzehnte, bevor diese literarische Gattung in den Vereinigten Staaten populär wurde.



**„Berlin Transit“ – Wie Halb-Asien dem ‚Westen‘ begegnete**

Astrid Starck-Adler

Université de Haute-Alsace

Um die Wende zum 20. Jahrhundert strömten Emigranten in die europäischen Groß- und Hauptstädte, die entweder als Niederlassungsort ersehnt oder als Durchgangsstation gedacht und erlebt wurden. So wurde Berlin für die ostjüdische, jiddischsprachige Emigration, die zur „Goldenen Medine“ (dem Goldenen Land Amerika) unterwegs war, ein Transitort, wo „Halbasien“ (der östliche Teil der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie, in dem von Karl Emil Franzos verwendeten Begriff) auf den ‚zivilisierten‘ Westen stieß. Die Folgen davon waren eine veränderte Topografie und die Schaffung neuer temporärer, transitorischer Räume – Heterotopien. Eine vielseitige jiddische Literatur entstand, die sich mit diesem Phänomen befasst. In ihr wird versucht, diesen Strom für eine Weile aufzuhalten, die Berührungspunkte zwischen Ost und West in den Blickpunkt zu rücken, sich wandelnde Identitäten zu erfassen, das Hin- und Her anhand der Errungenschaften der Technik – Züge und Bahnhöfe –, welche diese westwärts gerichtete Bewegung fördern, zu illustrieren. Als Ausgangspunkt der Wahrnehmung und der steten Modernität des Emigrationsprozesses steht Josef Roths meisterhaft geschilderter *Essay Juden auf Wanderschaft* (1927), der von einem Autor stammt, welcher in sich beide antinomischen Elemente, den Osten und den Westen, zu einem dynamischen Hybriditätsfaktor vereinigte.

**« Berlin Transit » ou comment la « Semi-Asie » vint à la rencontre de « l'Occident »**

Au tournant du xx<sup>e</sup> siècle, les immigrants affluent dans les capitales et les métropoles européennes, aboutissement d'un rêve pour certains ou destinations simplement envisagées comme étapes de transit par d'autres. C'est ainsi que pour l'immigration juive yiddishophone de l'Est, en route pour « l'Eldorado » américain (*Goldene Medine*), Berlin fut un lieu de transit où la « Semi-Asie » (les confins orientaux de l'Autriche-Hongrie selon l'expression de Karl Emil Franzos) se heurta à l'Occident « civilisé ». La topographie en fut modifiée et de nouveaux espaces éphémères et transitoires – les hétérotopies – virent le jour. Une littérature yiddish diversifiée consacrée à ce phénomène se constitue. Elle tente momentanément de stopper ce flux, de mettre l'accent sur les points de contact entre l'Est et l'Ouest, de saisir les identités fluctuantes, d'illustrer le va-et-vient à l'aide des avancées de la technique – les trains et les gares –, qui favorisent ce mouvement en direction de l'Ouest.



Übergang vom verklärten Shtetl-Dasein hin zu einer selbstbewussten, aufgeklärten „Jiddischkeit“, die in den osteuropäischen Metropolen ihren Ursprung nahm. Nicht erst zu Beginn der 1920er-Jahre, als Berlin einer der bedeutendsten Verlagsorte für jiddischsprachige Publizistik war, rückten deutschsprachige Klassiker und Bestseller in den Fokus der jiddischen Publizistik. Wurden diese bis dato in Warschau, Wilna, Kiew, Moskau oder Odessa im Original gelesen, machten sich hier wie dort jiddischschreibende Autoren daran, Lessings *Nathan*, Heines *Lieder*, Schillers *Räuber* aber auch Marx' *Kapital* zu übersetzen und deren Ideen, Ideale und Ideologien innerhalb des osteuropäischen Judentums zu verbreiten. Der vorliegende Beitrag gewährt einen Einblick in die jiddische Übersetzungslandschaft und Publizistik deutschsprachiger Literatur bis zum Beginn des Zweiten Weltkrieges.

**« La Galicie aux portes de Berlin » : la traduction en yiddish des classiques de la littérature allemande comme expression d'une yiddishkeit pleinement assumée.**

La citation « la Galicie aux portes de Berlin » est tirée de la pièce de théâtre *Le Marchand de Berlin* (1929) de Walter Mehring, dont l'arrière-fond est la crise inflationniste des années 1920. Le satiriste et observateur à l'œil acéré y dépeint le kaléidoscope qu'était Berlin au milieu des années 1920, creuset de mouvements politiques et culturels les plus variés. Faute d'être une destination rêvée et convoitée, Berlin était dans tous les cas un point de repère pour les nombreux immigrants en provenance de l'est de l'Europe. La capitale de la jeune République de Weimar jouait le rôle d'étape sur le chemin qui menait de l'oppression à la liberté, symbolisant ainsi, en tant que métaphore d'une culture et d'un état d'esprit, le passage de l'existence idéalisée au sein du shtetl à une *yiddishkeit* assumée, éclairée, professée d'abord dans les métropoles est-européennes. Il n'a pas fallu attendre le début des années 1920, lorsque Berlin devint l'une des places centrales de l'édition en langue yiddish, pour que les ouvrages classiques mais aussi les bestsellers de la littérature allemande suscitent l'intérêt du monde de la publication. Si c'est dans leur version originale que ces textes, jusque-là, étaient lus à Varsovie, Vilnius, Kiev ou encore Moscou, ici et là, des auteurs d'expression yiddish s'investissaient dans la traduction du *Nathan* de Lessing, des *Livre des chants* de Heine, des *Brigands* de Schiller ou encore du *Capital* de Marx afin de faire circuler dans la population juive d'Europe orientale les idées, idéaux et idéologies qui sous-tendaient ces œuvres. Le présent article offre un panorama de ce qu'étaient le paysage de la traduction ainsi que l'édition de littérature de langue allemande dans l'espace yiddishophone avant que n'éclate la Deuxième Guerre mondiale.

**“Galicia borders on Berlin” - Yiddish translations of German-language classics as an expression of assertive *Yiddishkeit***

The quote «Galicia borders on Berlin» is taken from the play «The Merchant of Berlin», which Walter Mehring wrote in 1929, with a view to the inflationary period in the mid-1920s. In it, the satirist and keen observer drew a kaleidoscope of the metropolis of Berlin as a reservoir of the most diverse cultural and political movements. In those years, Berlin was not a place of longing but a point of orientation for the many Jewish migrants from Eastern Europe. The capital of the young Weimar Republic served as a stopover on the way from oppression to freedom and, as a metaphor for a culture and attitude of mind, symbolized the transition from a transfigured shtetl existence to a self-confident, enlightened «Yiddishism» that had its origins in the Eastern European metropolises. Not only at the beginning of the 1920s, when Berlin was one of the most important publishing locations for Yiddish language journalism, German language classics and bestsellers became the focus of Yiddish journalism. While these had previously been read in the original in Warsaw, Vilnius, Kiev, Moscow, or Odessa, Yiddish writers here and there set about translating Lessing’s *Nathan the Wise* (*Nathan der Weise*), Heine’s *Book of Songs* (*Lieder*), Schiller’s *The Robbers* (*Die Räuber*), but also Marx’s *Capital* (*Das Kapital*) and spreading their ideas, ideals, and ideologies within Eastern European Jewry. This article provides an insight into the Yiddish translations of German-language literature up to the beginning of the Second World War.



